

TRANSLATION OF FICTION

Akhunova Nozima Nurullokhonovna,
UzSUWL

Annotation. The article deals with the problem of translation of fiction.

Keywords. Fiction, translation transformations

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ахунова Нозима Нуруллохоновна,
УзГУМЯ

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода художественной литературы.

Ключевые слова. Художественная литература, переводческие трансформации

Художественный перевод считается одним из самых сложных жанров письменного перевода. Существуют разные мнения по поводу того, почему перевод художественных текстов считается сложным. К примеру, в одной интернет - статье о трудности этого вида перевода пишется, что «**Художественный перевод текста** – это самый сложный из письменных видов перевода. Кроме отличного знания обоих языков, дара слова, чувства языка, переводчик должен иметь художественное чутьё, талант писателя или поэта»[1]. Далее автор статьи добавляет: «многие писатели в прошлом начинали с переводов работ своих предшественников из других культур, а также они считали своим долгом изучение иностранных и мертвых языков для того, чтобы читать шедевры в оригинале. Помня об этом, следует понимать, что великолепный художественный перевод под силу не каждому опытному переводчику».[2]

Действительно, чтобы перевод художественной литературы был принят иностранным читателем не как перевод, а как воспроизведение текста оригинала на его родном языке, необходимо передать и окраску текста оригинала. Для осуществления этой нелегкой задачи перед переводчиком стоит целый список требований, некоторые из которых мы проанализируем далее.

При художественном переводе передача красочности и полета в словах необходима, чтобы сохранить окраску текста или произведения в целом. Одним лишь использованием терминов или клише здесь не обойтись. Так, одним из требований к переводчику является знание автобиографии писателя, его стиля, или стиля письма, характер, настроение, и дух произведения в целом. Настроение характера в произведении передается путем использования различных приемов, таких как лексико-семантические трансформации и другие. Лексические трансформации в художественных произведениях используются больше чем в переводе какого либо другого жанра. Использование лексических приемов трансформации при переводе с английского на русский и на узбекский языки более подробно обсудим во второй и третьей главах данной работы. Таким образом, чтобы переводить прозу и поэзию переводчику также необходимо иметь специализированные словари и глубокое знание литературы; из чего она состоит, как она пишется, и какая литература, которую он переводит, имеется в этом регионе или у этого народа. Литература, словно картина должна быть написана цветами. Если переводчик сможет увидеть и правильно передать нужную палитру в нужном тоне, то скорее всего, его перевод будет читаться как законченный шедевр, в противном случае над этой «картиной» надо будет еще потрудиться. Литературные

направления в зависимости от эпохи, в которой они были написаны, и от писателя могут иметь разный диапазон стилей письма. Стилистикой занимаются как в лексикологии, так и представители других отраслей языкознания. Когда переводчик приступает к переводу того или иного романа, ему в первую очередь предстоит изучить именно стиль этого романа и передать наиболее похожим стилем на родном языке. Именно так: на родном языке. Это является очередным, собственно, правилом в переводе художественных текстов. Для достижения большей натуральности перевода, переводчику надо быть носителем этого языка. Итак, возвращаясь к нами начатой теме о стиле написания, надо отметить, что стиль - это совокупность всех видов стиля с которыми переводчик, будь он писатель или нет, встречался в своей жизни. Переводчик-писатель вследствие сложного мыслительного процесса синтезирует всю прочитанную им литературу, и придумывает свой, оригинальный, стиль. Затем, используя разные приемы перевода, воссоздает английский текст на русском языке. Именуемая им каждая вещь становится его творением в форме слова. В итоге образуется слитный жанр, созданный на базе имеющихся жанров, но с добавлением оригинальности автора перевода.

Перейдем к использованию стилистических приемов в переводе. Приемы стиля необходимы, как отмечалось раньше, чтобы передать дух оригинала в переводимом языке. Рассмотрим пример такого перевода:

Ты, стало быть, батькой ему приходишься? – А ты? – You are telling me that you are his father? – You are?

Здесь использован лексический прием переосмысления в переводе второй части диалога – *а ты?* С русского языка на английский. Использование этого приема дает возможность передать иронию, которую разглядел именно переводчик в тексте. Так переводчик передает особую атмосферу дружеской беседы.

Еще один пример стиля:

Ты почему взяла мои батинки? – Why to take ma butts?

В данном примере использован прием компенсации, в котором мы можем увидеть ошибки в правописании, Они сделаны намеренно, как писателем так и переводчиком, для того чтобы показать, что человек, который говорил это, был неграмотным в разговоре. В переводе также существует ошибки, и они тоже сделаны намеренно, чтобы передать тот самый стиль предложения- оригинала.

Вот еще один пример передачи стиля своеобразным путем:

Красавица моя пришла – My sweetheart came. Здесь слово *красавица* заменено на слово *sweetheart*, так как в русском предложении понятно, что слово *красавица* означает чью-то любимую женщину.

Литература

1. http://www.abellanaplus.com/ru/poleznaja_informacija/hudozhestvennij_perevod
2. http://www.abellanaplus.com/ru/poleznaja_informacija/hudozhestvennij_perevod